

외국 시소러스 번역시 나타나는 문제점에 관한 연구
The Problems of translating English thesaurus terms in Korean

오재익, 이두영
중앙대학교 대학원 문헌정보학과

Oh Jae-ik, Lee Doo-young
Dept. of Library & Information Science
Chung-Ang University

본 논문은 시소러스의 구축에 있어 시간, 비용, 노력의 최소화를 위해 외국 시소러스를 번역하는 방법이 언어, 제도, 사고방식, 문화 등의 이유로 어떤 문제점이 발생하는지를 고찰해 보고자 한다. 연구 대상으로 ERIC 시소러스를 번역하여 구축한 [KEDI 교육 시소러스]와 [ERIC 시소러스(7 판)]를 선정하여 비교 분석하였다. 번역에 의존하는 한글시소러스 구축 방법은 권장할만한 방법이 되지 못하며, 단지 우리말 시소러스 구축을 위한 Discriptor를 추출하는 수단 이상을 기대하기란 어려울리라 여겨진다.

1. 서론

시소러스 구축방법에는 처음부터 독자적으로 구축하는 방법과 해당 분야의 외국 시소러스를 번역하는 방법으로 구분할 수 있다. 독자적인 구축방법은 많은 시간, 비용, 노력이 수반되는 대규모 작업이므로, 우수한 시소러스를 구축하기에는 상당한 각고의 노력이 필요하다. 300명의 전문가가 3년에 걸쳐 구축한 TEST 시소러스를 그 예로 들 수 있다. 이러한 어려움 때문에 외국에서도 TEST 시소러스를 이탈리아어, 프랑스어, 독일어로 번역하여 구축한 사례를 들 수 있으며, 국내의 시소러스들도, 특정 시소러스를 제외하고는, 외국의 시소러스를 번역하는 방법을 택하고 있다. 그러나 언어의 차이 때문에, 의미상의 일치(equivalence)와 계층관계의 불일치가 발생할 것으로 생각되며, 우수한 시소러스의 특징인 균등성, 명료성 그리고 용어의 용이성(handiness)과 일관성을 충족시키기에는 상당한 애로가 있을 것으로 예측된다. 본 논문은 이점에 착안하여 ERIC 시소러스를 번역하여 구축한 [KEDI 교육시소러스]와 [ERIC 시소러스(제 7판)]의 디스크립터들을 비교, 분석하여 어떤 문제점이 있는지를 고찰해 보고자 한다.

2. 영어와 국어의 어휘비교

대부분 역사가 길고, 발달된 언어일수록 그 언어가 가지고 있는 어휘 체계의 총수는 많고, 개개의 어휘체계는 풍부하고 완벽에 가깝다. 그리고 발달한

언어의 어휘체계일수록 그 체계내에 포함되어 있는 하나하나의 단어가 분담하는 의미의 영역은 좁아진다. 영어의 경우 대비해 국어는 어휘가 양적으로 빈약하기 때문에 국어가 영어보다 단어 하나하나에 보다 넓은 의미영역을 분담시켜 놓고 있는 것 같다. 그러나 이것은 일반적인 경향이고 생활, 풍속, 관습, 지역에 따라 서로 차이가 있기 때문에 어떤 분야는 영어쪽의 어휘가 풍부하고 또 어떤 분야는 국어쪽의 어휘가 발달되어 있다. 이것은 비단 영어와 국어의 경우만은 아니다. 에스키모 족의 어휘속에는 눈의 형태나 상태까지도 나타내는 각기 고유한 단어가 수십가지나 있고, 아프리카나 인도같은 더운 지방에서는 눈에 해당하는 단어조차도 없으며, 아라비아에서는 낙타의 성장구분을 나타내는 어휘가 있다고 한다.

국어와 영어에 있어서, 어휘 사이의 意義上 특성은 다음과 같다.

- 1). 한국어 어휘는 주로 종적관계를 나타내는 계통별 분화가 발달해 있는데 비해, 영어의 경우는 횡적관계를 나타내는 분화가 발달해 있다.
- 2). 국어는 식물, 유교, 및 농경 문화에 관한 어휘를 많이 내포하고 있고, 영어는 동물, 기독교 및 목축 문화에 관한 어휘를 많이 가지고 있다.
- 3). 국어는 내성적이고, 대내적이어서 가족 관계나 민속적인 것을 나타내는 어휘를 풍부하게 가지고 있고, 영어는 개방적이고, 대외적이어서 사교생활, 여행, sports, 전쟁등에 관한 어휘를 풍부하게 가지고 있다.
- 4). 국어는 정신적인 면을 강조하고 있는데 대해서

영어를 물리적인 면을 발달시켜 식생활, 주거생활, 산업기술적인 것 등에 관한 어휘를 많이 내포하고 있다.

5). 국어 어휘는 대체적으로 심각, 진지하고 정서적, 필학적이며, 상황 묘사를 중시하는 경향이 있는 반면, 영어 어휘는 일반적으로 유머러스하고, 이지적, 논리적이라는 인상을 준다.

3. 언어학적 문제

3.1. 의미해석의 문제

3.1.1 의미영역의 複合化

일반적으로 언어는 그 구성요소인 어휘의 팽창으로 발달해간다. 그 팽창의 방법으로는 새로운 용어의 생성-즉 신조어나 기존어휘의 합성 통한 방법-과 동일 어휘에 제1, 제2, 제3의 의미를 부여하여 팽창해가는 방법이 있다. 더욱이 각각의 의미가 전혀 다른 의미를 전달하는 것이라면, foreigner로서의 우리는 의미의 파악에 더 큰 어려움을 갖는다. 또한 양질의 사전이나, 백과사전이 충분하지 못하다면, 그 어려움은 배가될 것이다. 그 한예를 들어보면 아래와 같다.

Term: thesaurus term : 시소러스 (용어)
 cease-fire terms : 휴전 (조건)
 keep on friendly terms with : 절친한 (사이)
 examinations for the final term : 학기말 (시험)
 for a term of four years : 4년 (기간)에
 during his second term as president :
 두 번째(임기)
 be officially termed : 공식적으로 -- 라고
 (불리우다).

3.1.2. 번역의 문제

어휘의 의미파악의 어려움으로 발생하는 번역의 문제점은 아래와 같다.

1) 번역해놓은 디스크립터와 그 해당 영어 어휘사이의 불일치

(번역어) (디스크립터) (디스크립터 의미)
 가속화 acceleration ---- 일반
 SN The process of progressing through the school grades at a rate faster than that of the average child
 국적 citizenship ----- 시민권
 교아원 foster homes ----
 SN Private homes provided by other than natural parents with or without adoption
 교원교육 Teacher Discipline ---- 교원 징계
 교육의원리 foundations of Education --- 교육학 기초 학문
 검사요령 Test wiseness -- 테스트 받는 요령
 SN skill in taking tests demonstrated by individuals

who have become accustomed to the tester.

교무실 Teacher Centers -----
 SN : 현직교사를 대상으로 교육프로그램을 제공하는 교육관련 기관
 전학 Transfers ---- 전근

2) 해석에 치우침

그 분야 고유의 의미가 아닌 영어 어휘의 가장 일반적인 의미를 우리말로 옮겨 디스크립터에 포함시키거나, 영어 문장을 번역하는 형식으로 어휘를 번역하는 것은 올바른 디스크립터를 선정하는데 장애가 된다.

(디스크립터) (번역어)
 Centers of interest 관심의 집중 (관심집중)
 Board of Education Policy 교육위원회의 정책
 Educational Benefits 교육에 따른 이득
 Suburban Housing 교외의 주택
 Recycling : 재순환 (재생)
 Resource teachers 자료교사
 Marital Status 결혼상태 (배우자유무)
 Continuous Guidance 계속적 생활지도(중고등학교 동안에 같은 선생님에 의한 생활지도)
 High School Equivalency Programs 고등학교 평준화 프로그램 (검정고시)

3.1.3 match의 문제

번역시에 가장 문제가 되는 사항으로서 주로 문화에 의존한 개념을 나타내거나 새롭게 개발된 과정이나 장비등을 표현하는 term들로서 특히, 자연과학 분야보다는 soft science(인문, 사회과학)분야에서 빈번하게 발생하며 이러한 문제때문에 H. J. Schuck은 인문 사회과학분야에서, 번역을 통한 시소러스 구축은 불가하다고 주장하고있다.

ISO 5964에서는 등가성의 수준을 5가지로 분류하고있다. 그중 가장 문제가 되는 것은 1대 다등가와 비등가를 들수가 있다.

1) 1대 다등가의 예

Teacher Education : 현직교사 교육 + 교사지망학생 교육
 Teachers Colleges 사범대학 + 교육대학
 대학 도서관 University library + College Library

2) 비등가의 예

Part-time Students
 foster homes ---- (교아원)
 SN Private homes provided by other than natural parents with or without adoption
 Parenthood Education
 SN : 10대의 소년,소녀들에게 아동발달과 부모의 역할 등을 학습시킴으로서 효과적인 친자(親子)관계를 준비하도록 도와주도록 교안된 프로그램
 State school (주립학교)
 Federal State Relationship (연방정부와 주정부관계)
 Remedial Teachers (교정학습 교사)
 Specialist in Education Degrees

SN 학교행정을 훈련시킬 목적으로 학사학위후 2년간의 프로그램

3.2 디스크립터 선정의 문제

3.2.1 Single term과 phrase

디스크립터는 개념을 표현하는데 요구되는 단어의 수에는 무관하게 주제의 terminology를 표현해야 한다는 것이 일반규칙이나, descriptor는 가능한한 적은 단어를 포함하는 것이 바람직하며 단일어로 표현된다면 더욱 바람직하다.

언어의 특성상, 영어의 단어는 국어의 복합어가 될수도 있고, 영어의 복합어는 국어에서 단일어로 표현될수도 있다.

- 예) political science : 정치학
heads of households : 가장
hearing aids : 보청기
self control : 자제력
carrels : 개인 열람석
masonry : 석조 건축
testing : 검사 실시

그러나 복합어의 수준을 넘어서 설명형의 구가 된다면 색인자와 탐색자 모두에게 합당한 시소러스 descriptor로서의 기능을 발휘할수 있을지는 의문이다.

- 예) Design Preferences : 디자인에대한 선호도
Dropout Program : 탈락자를 위한 프로그램
Family Attitudes : 가족에대한 태도
Student evaluation of teacher Performance : 교사능력에대한 학생의 평가

그렇다고 어휘단축을 위해 과도한 생략은 의미의 명료성(clarity)을 상실하는 결과를 초래한다.

- 예) 교사교육(TEACHER EDUCATION) -- 현직교사 교육인가, 교사양성교육인가.(양쪽모두의 의미)
전화이용교육(TELEPHONE INSTRUCTION) --- 전화를 이용한 교육인가, 전화 이용방법을 가르치는 교육인가(전자의 의미).

3.2.2. 디스크립터 일관성의 문제

의의 영역이 복잡적이고, 디스크립터를 번역, 용어를 선정하는 인원이 다수이므로 영어의 한 term을 국어에서 여러가지 term을 이용해서 표현하는 경우가 발생하며, 또한 그 반대의 경우도 발생한다. 물론 preferred term을 선정하기위해, 가장 많이 쓰이는 친숙한 어휘를 선정하기위해 불가피한 경우도 있겠지만, 이는 어휘통제장치로서의 본래의 기능에 모순되는 결과를 야기시킨다.

- 예) Autoinstructional Laboratories 개별학습 실험실
Autoinstrctional Aids 자기교수 보조물
Autoinstructional Programs 자동학습 프로그램

Building Equipments 건물 설비
Equipments 기구

Educating Equipments 교육장비

Communication Problems 교신 문제
Nonverbal Communication 비언어적 의사소통
Communication 커뮤니케이션
Interschool communication 학교간 통신

Building Plans 건축계획
Construction Management 건축관리
Architectural Education 건축교육

Economic Disadvantagement 경제적 빈곤
Repressed Area 빈곤 지역
Poverty Research 빈곤 연구

3.2.3. 인위적 차별화

발생빈도, 이용도와 명료성에의해 선택된 외국 시소러스의 디스크립터들은 번역될때 유사어, 혹은 동형 이의어가 될수도있다.

1) 유사어가 되는 경우

번역의 과정에서 다른 Term들이 국어에서 유사의미가 됨으로인해 명료성을 상실하게된다.색인자와 이용자들이 그 의미를 구분하기위해서는 인위적으로 차별화를 시킬 필요가있다. 그러나 그 과정에서 번역의 오류를 가져오며, 원래의 의미가, 적어도 부분적으로는, 외곡되고 회석될 위험이 있다.

Educational Responsibility : 교육적 책임
Educational Accountability : 교육적 책무성

Junior Colleges : 초급대학
Technical Institutes : 전문대학

Teaching Programs : 수업계획
Instructional Programs : 수업 프로그램

Ungraded Programs 무학년 교육과정
Ungraded curriculum 번역하지 않았음

college teacher 대학교수
Professor 교수

2) 동형 이의어가 되는 경우

번역의 과정에서 동형 이의어가 됨으로인해 색인자나 이용자가 더이상 어떤 구분을 사고해 낼수 없고, 디스크립터를 불확실하게 만든다. 그러므로 그 의미를 명확히하는 설명구의 추가가 필요하다.

교수 Professors
Teaching
공학 Technology
Engineering
사전 검사 Pretesting
Pretests
계속교육 Continuation Education
계속교육 과정 Continuous Progress Plan

4. 구성상(structural)의 문제

시소러스의 가장 중요한 기능중의 하나는 BT, NT RT의 디스크립터를 이용하여 탐색의 범위를 조절할 수 있다는 것이다. 그러나 영미계와 우리나라와의 문화, 역사, 제도, 언어, 사고개념의 차이로 인해 BT, NT, RT의 관계가 일치하지 않는 경우가 발생한다. 양질의 시소러스를 위해서는 반드시 보다 알맞은 관계설정을 해주어야 한다.

4.1 연관관계

예) 고전문학 Classical literature

- NT 그리스문학
- 라틴문학
- RT 신화학
(Spanish Literature)
(Platonism)
(Biblical Literature)

민요 Ballad

- BT 시
- RT 서사시
- 소네트
- 중세의 낭만

민속문화 Folk Culture

- RT 성서문학 Biblical literature

4.2 계층관계

"미국의 교직원"과 "한국의 교직원"을 비교하여 보면 다음과 같다. (()안은 KEDI 시소러스의 디스크립터)

미국의 교직원

- School Personnel (학교직원)
 - NT Athletic Coaches (운동코우치)
 - Attendance officers (출석관리자)
 - Audiovisual Directors (시청각 교육책임자)
 - Clinic Personnel(School) (진료원)
 - Community School Directors
 - Department Directors(School) (학과장)
 - Elementary School Supervisors
 - Faculty (교수단)
 - Paraprofessional School Personnel
 - Pupil Personnel Workers
 - School Cadres (학교간부)
 - School Nurses
 - School Secretaries
 - School Superintendents (학교장)
 - Student Personnel Workers (학생지도원)

한국의 교직원

- 교직원
 - 교원 - 교장, 교감, 교사(정교사, 준교사, 교도교사, 양호교사) 총장 부총장 교수 부교수 강사 조교원장 등등
 - 교육관계의 사무직원
 - 일반 행정직,
 - 기능직, 고용원

교직원 체계가 다름으로 많은 비등가 Term이 발생하며, 번역 오류의 원인이 된다

- | | |
|---------------------|--------|
| Assignments | 과제 |
| NT Homework | 가정학습과제 |
| Reading assignment | 독서과제 |
| Teaching Assignment | 교수과제 |
| Textbook Assignment | 교과서 과제 |

교육분야에서 우리는 Assignments와 Homework을 거의 동의어로 취급하고 있다.

문학 Literature

- NT 고전문학
- 미국문학
- 독일문학
- 스페인 문학

국문학이 NT에 포함되어 있지 않고, 다른 나라의 문학만이 수록되어 있다.

사범대학 teachers colleges

BT 대학 colleges

우리나라의 경우 교육대학, 일반대학의 교직이수등 교원양성의 수단은 많이있다 별도의 NT 관계어휘 추가가 필요하다.

5. 결론

외국의 시소러스를 우리말로 번역하여 구축하는 것은 시간과 경비를 절감시키는 좋은 방법임에는 틀림이 없다. 그러나 이 구축 방법은 번역과정에서의 많은 문제점이 발견되었고, 특히 언어, 문화, 제도, 사고방식과 밀접하게 관련되는 인문사회과학 분야에서는 그 문제점이 더욱 심각하게 나타나고 있다. 따라서 외국 시소러스는 우리말 시소러스 구축에 있어서 용어를 수집하거나 디스크립터 선정을 위한 참고자료로서의 기능 이상을 기대하기란 힘들며 처음부터 독자적으로 구축하는 것이 바람직한 것으로 여겨진다.

***** 참고문헌 *****

1. H. J. Shuck. Third European congress on information systems and networks: Linguistic Aspects in the Translation of Thesauri. Luxembourg 3-6 May 1977. vol.1. 447-462.
2. 김 애 란. 시소러스 용어관계의 복합성에 관한 연구, 전남대학교 대학원 문헌정보학과 1995.
3. 박 형 기. 한.영 양어 어휘의 의의적 측면의 대조 연구. 외국어 교육 1호. 1992.
4. 한국교육개발원 KEDI 교육 THESAURUS. 1981
5. ISO 5964. Documentation-Guidelines for the establishment and development of multilingual thesauri. 1985
6. Edward L. Dejnozka and David E. Kapel. American Educators' Encyclopedia.